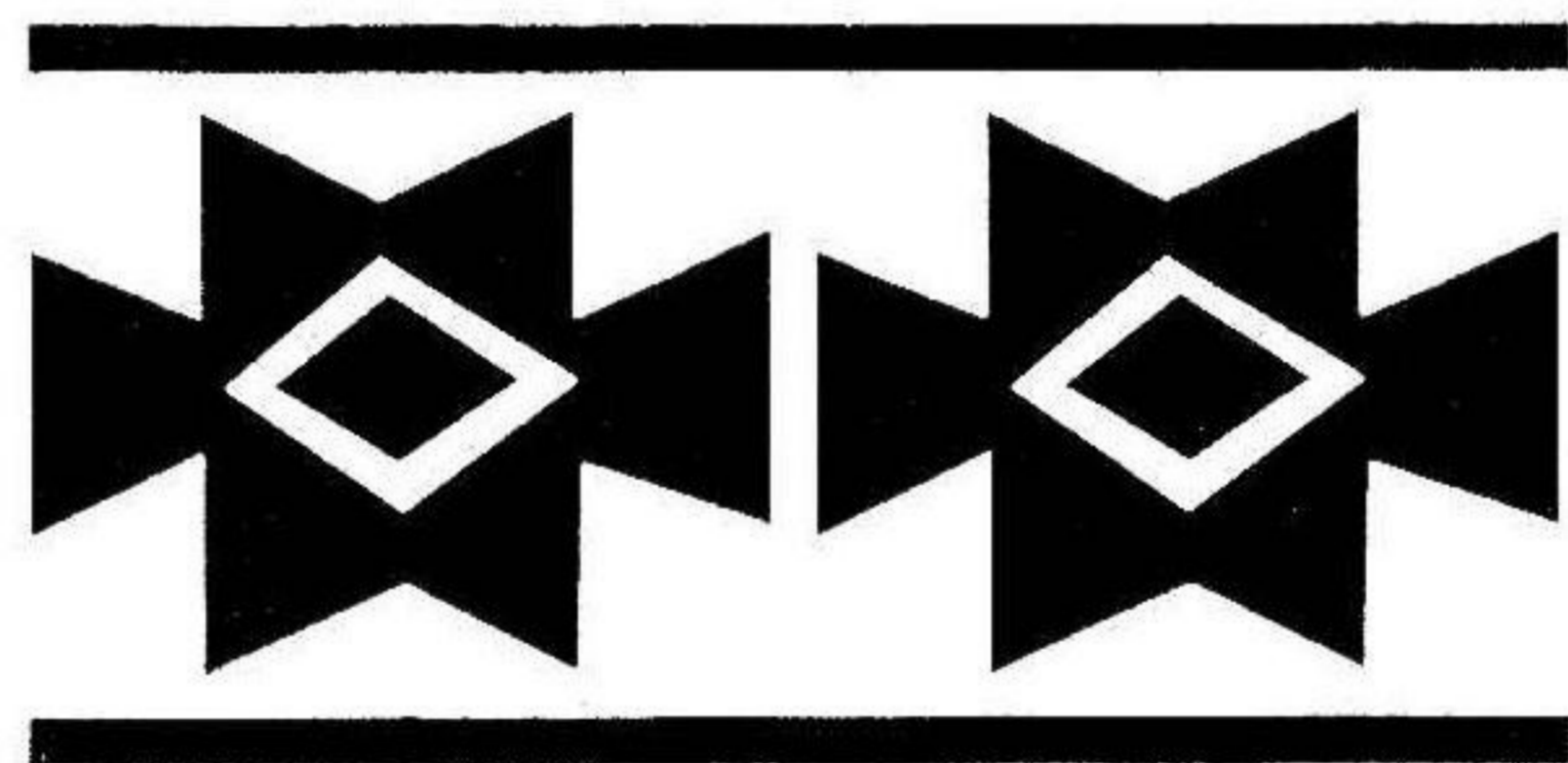


**LITERATURA Y ETNOLITERATURA
MAPUCHE**



INTENCIONALIDAD DE LOS DISCURSOS QUE ARTICULAN EL TEXTO RECADO CONFIDENCIAL A LOS CHILENOS DE ELICURA CHIHUAILAF

Teresa Poblete Martin

Departamento de Lenguas, Literatura
y Comunicación
Universidad de la Frontera
Temuco- Chile
tpoblete@ufro.cl

Resumen

El presente trabajo identifica y describe la modalidad e intencionalidad de los diferentes discursos, en la cultura mapuche, que articulan el texto del escritor Elicura Chihuailaf en *Recado confidencial a los chilenos*.

Palabras claves: Recado; oralitura; discurso informativo; poesía etnocultural; intencionalidad.

Abstract

The present paper identifies and describes the peculiarity and purpose of the different kind of discourses in Mapuche culture organizing the written text *Recado confidencial a los chilenos* by Elicura Chihuailaf.

Key Words: Message; oraliture; purpose; informative discourse; ethnocultural poetry.

El poeta mapuche Elicura Chihuailaf integra, desde hace tiempo, la literatura nacional acentuando la problemática étnica que ha caracterizado la poesía etnocultural de los últimos años (I. Carrasco: 1998). Por ello, su proyecto escritural revitaliza, reconstruye y gesta un modo de ser genuinamente mapuche, puesto que la poesía como manifestación artística no sólo resguarda

los elementos de la identidad cultural de un pueblo, sino que también los genera. Por esta razón, el destinatario primario de *En el país de la memoria* lo constituye el conjunto de sus hermanos mapuches: "nacimos mapuche, moriremos siéndolo y la escritura, hermanos, es una de las más grandes maneras de dignificarnos, de guardar y recuperar (aunque para otros tantos todavía resulte extraño) para y por nosotros mismos el alma de nuestro pueblo"... dice la nota final de su texto. También en el prólogo de *El invierno y su imagen* Chihuailaf señala que escribe para las hijas y los hijos de sus hijas que tal vez leerán sus poemas en mapudungun y en castellano y que en ellos reconocerán el lenguaje y el gesto que media entre ambas versiones.

En su producción textual *Recado confidencial a los chilenos*, Chihuailaf se aparta de su escritura tradicional - el poema escrito - pero no de su proyecto escritural para entregarnos, esta vez, un particular y complejo discurso literario que él denomina "recado"...porque es un Mensaje verbal (que se hace palabra). Confidencial, que se dice en confianza. La paradoja implícita en la coexistencia de nuestras culturas, de nuestros Pueblos"... (Chihuailaf, 2000:11)

De aquí nuestro interés por dilucidar la motivación o intencionalidad del autor Chihuailaf para con el auditorio/destinatario de su "recado".

Chihuailaf con su "recado" intenta establecer... "una verdadera Conversación con el Pueblo chileno, con el ciudadano común: con usted... confiando en la validez que tiene el expresar una opinión.... Respecto de lo que sucede con la cultura, con el Pueblo al que uno pertenece, por lo tanto, con uno mismo en la diversidad que es en su historia..." (Ibid.9)

A partir de lo expresado por el propio autor podemos señalar que el "recado" de Chihuailaf podría considerarse un *nütram* o conversa.

El "*discurso informativo*" en mapudungun, según María Catrileo (1992), tiene varias modalidades que dependen de la ocasión o situación social en que ocurren.

El "*recado*" de Chihuilaf, en cuanto a tipo de acto comunicativo entre los mapuches, sería un extenso *nütram*, por ser un texto de índole descriptivo conversacional, referido a la experiencia personal del emisor, en relación a la historia o caso que se da o que nos da a conocer a nosotros los chilenos. (cf. H. Carrasco: 1983 y 1984; A. Salas: 1983; M. Alonqueo: 1985; Catrileo: 1992.)

El autor textual lo plantea claramente cuando comienza su "*recado*", diciendo que nos va a relatar su experiencia, que nos va a contar lo que le contaron sus abuelos, lo que dicen, lo que se dice, lo que le ha correspondido vivir y vivenciar en su realidad mapuche.... "*por eso en el presente Recado le estoy contando un poco de mi vida...*" (Chihuilaf: 22)

Su "*recado*" lo configuran cuarenta y cinco "*aspectos*" (es la palabra que usa) que se sostienen en torno al único y gran eje temático de la cultura mapuche:

"Me digo, ¿cuánto conoce usted de nosotros? ¿Cuánto reconoce en usted de nosotros? ¿Cuánto sabe de los orígenes, de las causas de los conflictos de nuestro Pueblo frente al Estado nacional? ¿Qué ha escuchado del pensamiento de nuestra gente y de su gente que - en búsqueda, antes, que siempre enriquecen la propia - se ha comprometido con el entendimiento de nuestra cultura y nuestra situación?....." (Ibid:10).

Inserto en este extenso *nütram* o conversa, podemos identificar tipos discursivos etnoliterarios y no-literarios que lo articulan. Junto a aquellos discursos literarios están también los discursos tomados de la *Historia del pueblo Mapuche* de José Bengoa; del artículo 1º de la *Ley Indígena*; de artículos periodísticos de *El Diario Austral*, cifras, estadísticas entre otros sobre los cuales el autor reflexiona y comenta para nosotros desde la perspectiva mapuche. Citamos brevemente a modo de ejemplo:

"Relativamente conocida es, me parece, la historia de la irrupción de los conquistadores europeos en nuestro continente: espadas, arcabuces, rifles, evangelización.Veamos que nos

dicen algunos documentos, referentes a la presencia española en Chile ..." (Ibid: 106) y nos re-cuenta in extenso cómo Pedro de Valdivia "regala" tierras y gente a Inés de Suárez después de la destrucción de Santiago en 1544; cómo se formula el decreto de la "ocupación" del territorio mapuche durante el gobierno de Manuel Montt; y la pérdida efectiva del territorio con la instalación de los fuertes en la llamada "línea del *Malleko*"; cómo se compran los derechos de las tierras, entre otros "aspectos", dice Chihuailaf.

Entre los tipos discursivos etnoliterarios podemos identificar el *epeu* o *apeu* que es una forma de relato característico de la tradición etnoliteraria a mapuche. Se trata de discursos didácticos y de entretención, de gran amplitud temática y flexibilidad formal. (Carrasco, H: 1981, 1983, 1984, 1988; Catrileo: 1992).

El "*recado*" de Chihuailaf incluye tres magníficos *epeu* míticos, que reactualizan el mito de la creación del mundo, el mito de *Treng-Treng* y *Kai-Kai* - o segundo nacimiento del pueblo mapuche, y el mito de *Tuwin Malen* que actualiza las relaciones de parentesco.

"...Cuentan nuestros mayores que en la Wenu Mapu, la Tierra de Arriba, coexistían las energías positivas y negativas. Así era, dicen, hasta que el Espíritu Poderoso recordó que no había nada sobre la Nag Mapu, la Tierra que ahora andamos. Entonces, dicen, pensó mandar hasta aquí a uno de sus amados Brotes...." (Chihuailaf:30).

"...Nuestros mayores dicen que hubo un tiempo en que la serpiente Kay-Kayfilu, la serpiente de las energías negativas que habita en las profundidades del mar, empezó a levantar las aguas provocando grandes inundaciones con el fin de terminar con la gente y con todos los seres vivos. Entonces intervino Treng-Trenfilu, la serpiente de las energías positivas, levantando los cerros para contrarrestar la acción de Kay-Kay" (Ibid: 202)

"Por el norte está el otro estero más abundante en agua y se llama estero "Lefweluan". En algunos raudales profundos de aquellas aguas - de un color algo turbias -, existían coipos, cueros vivos, y hasta "Mujeres encantadas", que los mapuche llamaban Tuwin Malen. Estas observaban, desde las profundidades, a los hombres cuando iban a bañarse y en sus discretas miradas elegían al que deseaban adueñarse". (Ibid: 175)

Se trata de tres narraciones extensas, acerca de grandes acontecimientos del imaginario perteneciente a la tradición de las creencias mapuches.

Una de las características claves de los "*epeu*" es aquello de manifestar y mantener latente la cosmovisión del pueblo mapuche, reactualizándola cada vez que aquellas se relatan.

También identificamos en este extenso "*recado*" dos *machi ñil* en versión bilingüe mapudungun -castellano, un *ñil* con ocasión del *We Tripantu*, y fragmentos de poemas del propio autor.

Dentro del arte verbal mapuche se denomina *ñil* o *ñilkantun*, al canto o poesía, siendo el *ñil* una expresión del pueblo mapuche plena de emotividad, que fluye del interior del ser en su relación con aquello que concibe como lo mediato e inmediato de la cotidianeidad. (Augusta: 1910; Golluscio: 1984; Grebe: 1986; Carrasco, I.: 1990; y Painequeo: 1992, 1994, 1996; Catrileo: 1992 y 1994).

El primer *machi ñil* del "*recado*" brota con ocasión de un *Machitun* que el autor nos explica, a nosotros los chilenos, para que podamos entender la diferencia del concepto "enfermedad"... "a diferencia de la medicina occidental, que se preocupa primero del cuerpo físico, la medicina mapuche establece que el cuerpo espiritual de la persona es el punto esencial. El espíritu es el que se enferma, dicen. las flores, las hierbas, las plantas y los árboles medicinales que, junto con lo cantos de nuestras *machi*, de nuestros *machi*, mantienen o recuperarán - si es quebrantada - esa armonía" (Chihuilaf: 81)

El segundo machi *ül*, en versión bilingüe mapudungun-castellano, es en razón de la Defensa Jurídica del caso Ralco en abril de 1999. Dice el autor,... "Así están hablando nuestras Machi, el canelo y el río Bío-Bío (su Espíritu Dueño de los Ojos del agua) ... Para sanarte vine, me habló el Árbol Sagrado/ Ve y recoge mis hojas, mis semillas/me está diciendo/ De todas partes vinieron tus buenas Machi/mis buenos Machi/ desde las cuatro Tierras, desde las cuatro Aguas..." (Ibid: 147)

También identificamos fragmentos de poemas del propio Chihuailaf, tales como "*Sueño Azul*", "En el infinito me digo", "*Señales en la Tierra de Arriba*", "*Año Nuevo*", todos en versiones bilingües mapudungun-castellano.

De "Sueño Azul":

"La luna es el ave/ que va alumbrando/ mis palabras/ su canto memoria/ del Sol sobre mis aguas. / Que mis raudales sigan/ que vuelva en flor/ la vida libre/ espíritu del viento/ respiro de llovizna/ ¿se quedará sin sombra/ el valle en que florece/ el pensamiento, el aire/ que sembramos? Somos danza de amor/ cuando amanece."
(Ibid: 131)

De "En el Viento me digo":

Kallfv me decía mi abuela/ y me trae flores de manzanos/
Kallfv me decía mi abuelo/ y me regala su voz y su trompe/
Azul me dijeron mis padres/ Kallfv les digo a mis hijas/
Azul en el azul es el que rige/ el Alma de mi Pueblo."(Ibid:
123)

En estos fragmentos de poemas el poeta a través del hablante lírico manifiesta su encanto y admiración por la naturaleza, los animales y todo ser que de allí proviene; actitud de reconocimiento y recogimiento por la *Nag Mapu*, el respeto por la organización básica de la familia, por el saber de los antiguos, la tradición ancestral y la importancia de la palabra, la transmisión oral.

Reflexión final

El recado de Chihuailaf ("*dënu*" = recado, mensaje, asunto) está dirigido al "Pueblo chileno", en la voz de Elicura Chihuailaf ("*werken*" = mensajero, vocero, enviado en representación de su comunidad); es un mensaje, recado enviado desde su perspectiva cultural en un intento de conversar, de contarnos ("*nütram*", conversa/narración extensa) en la que nos muestra y comparte aspectos básicos fundamentales de su cultura: lengua, costumbres ancestrales, creencias, ceremonias, organización como pueblo; para reflexionar... ¿parlamentar?... acerca de cómo todos estos valores no han sido respetados por nosotros, los chilenos. Su "recado" por momentos adquiere matices de arenga ("*weupin*" = discurso político de tono agresivo, dirigido a una asamblea en tiempos de guerra o conflicto), en este caso como discurso de identidad social y de denuncia social ante nosotros, los chilenos, por los abusos cometidos por nosotros en contra de su pueblo. También podrían leerse algunos pasajes de su "recado" como un "*ngüfetun*", aún vigente en algunos sectores y comunidades mapuches, que consiste en un discurso cuya forma y contenido están relacionados con la defensa del afectado, una persona mapuche, en este caso el Pueblo mapuche, ante un atropello sufrido en su propiedad. (Catrileo: 1992).

Nos dice Elicura Chihuailaf en su "*recado*" ... "Esta es nuestra palabra ya escribiéndose, pero al lado de la oralidad - "oralitura" -, decimos sus oralitores. La Palabra sostenida en la Memoria, movida por ella, desde el hablar de la fuente que fluye en las comunidades. La palabra escrita no como mero artificio lingüístico sino como un compromiso en el presente Sueño y en la Memoria" (Chihuailaf: 15).

"No ha estado en mi ánimo hacer afirmaciones categóricas. Hoy día el Pueblo mapuche es también, en sí mismo, una pluralidad. Tal vez estas desordenadas y reiteradas palabras sean sólo un grito de mi memoria. Por eso, me digo: escuchar y comprender el lenguaje del espíritu, el lenguaje del corazón, es

la metáfora del Silencio. Ahí, y en Soñar, nos están mirando las raíces Azules de nuestros Antepasados. También las de las amigas y amigos no mapuche -"kamollfvñ wenvy"- que, como quizás usted, a abrazarnos vienen". (Ibid: 212)

Referencias Bibliográficas

- Augusta, Felix de. 1934. *Lecturas Araucanas*. Temuco. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial San Francisco.
- Bengoa, José. 1992. "Visión del indio", capítulo decimotercero, en *Conquista y Barbarie. Ensayo crítico acerca de la Conquista de Chile*, Santiago: Ediciones Sur.
- Bengoa, José. 1991. *Historia del Pueblo Mapuche*, Santiago: Ediciones Sur.
- Bonfil, Guillermo 1987. "La teoría del control cultural en el estudio de procesos étnicos" en *Revista Papeles de la Casa Chata*, México. pp. 23-43.
- Carrasco, Hugo. 1993. "Poesía mapuche actual: de la apropiación hacia la innovación", en *Revista Chilena de Literatura* 43, Universidad de Chile, Santiago. pp. 75-87.
- Carrasco, Iván. 1992. "Literatura del contacto interétnico", en *Estudios Filológicos*, Universidad Austral de Chile, Valdivia. pp. 107-112.
- Carrasco, Iván. 1990. "Etnoliteratura mapuche y literatura chilena: relaciones", en *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* 4, Universidad de la Frontera, Temuco. pp. 19-27.
- Catrileo, María. 1992. "Tipos de discursos y textos en Mapudungun", en *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* 5, Universidad de la Frontera, Temuco. pp. 63-70.
- Coña, Pascual. 2000. *Testimonio de un cacique mapuche*, Santiago: Pehuén Editores.
- Chihuailaf, Elicura 1999. *Recado confidencial a los chilenos*, Santiago: LOM Ediciones.
- Chihuailaf, Elicura. 1995. *De sueños azules y contrasueños*, Santiago, Editorial Universitaria.
- Grebe, María Ester. 1998. "Cultura Mapuche", en *Culturas Indígenas de Chile: un estudio preliminar*, Santiago, Pehuén Editores.
- García, Mabel. 2005. "El discurso poético mapuche y su vinculación con los temas de resistencia cultural", en *Revista Chilena de Literatura* N° 68, Universidad de Chile, Santiago. pp.

169-197.

Golluscio, Lucía. 1984. "*Algunos aspectos de la teoría literaria mapuche*" en *Actas de las Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*. Universidad de la Frontera. Temuco

Huenún, Jaime. (Ed.) 2003. *Epu mariülkatufe ta fachantü. 20 Poetas Mapuche Contemporáneos*. Santiago: LOM Ediciones.

Marileo, Armando. 1999. "*Mundo Mapuche*" en *Sociedad y Cultura Mapuche*, Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, IX Región, Temuco. pp. 1-20.

Pinto, Jorge. 2003. *La formación del Estado y la nación, y el pueblo mapuche. De la inclusión a la exclusión*, Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Santiago, Chile. ISBN 956-244-156-3.

Vásquez, Juan Adolfo. 1999. *Literaturas indígenas de América. Introducción a su estudio*, Barcelona, Azul Editorial.

Vigil, Nila. 2004. "*Pueblos indígenas y escritura*", en *Rostros y fronteras de la identidad*. Samaniego, Mario y Garbarini, Carmen (comp.) Temuco, Universidad Católica de Temuco. pp. 187-208.